

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

наименование факультета

Кафедра английской филологии

наименование кафедры

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой

ИИ

Ф.И.О.

Буреева Т.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине (модулю)

Синтаксические аспекты перевода

наименование дисциплины (модуля)

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

цифр и наименование направления

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

наименование профиля / специализации / программы

Душанбе 2024 г.

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине Синтаксические аспекты перевода

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируемы е компетенции *	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Количество тестовых заданий/вопро сов к экзамену/заче ту/зачету (с оценкой)	Другие оценочные средства Вид
1	Грамматико- синтаксические преобразования при переводе	ПК-2;3	ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводчески й анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативну ю цель и стилистику исходного текста; -использует текстовые редакторы и специализированн ое программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - соблюдает требования	2	Письменные задания Устный опрос

			отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.		
2	Грамматические замены при переводе	ПК-2;3	ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - сохраняют коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения.	2	Письменные задания Устный опрос
3	Особенности перевода некоторых частей речи.	ПК-2;3	ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; -	2	Письменные задания Устный опрос

			<p>определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - сохраняют коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения.</p>		
4	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	ПК-2;3	<p>ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - сохраняют коммуникативную цель и стилистический регистр исходного</p>	2	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>

			сообщения.		
5	Перевод причастия и причастных оборотов	ПК-2;3	<p>ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p> <p>ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - сохраняют коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения.</p>	2	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>
6	Перевод герундия и герундиальных оборотов	ПК-2;3	<p>ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому</p>	2	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>

			<p>мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированн ую лексику; - сохраняют коммуникативну ю цель и стилистический регистр исходного сообщения.</p>		
7	Перевод модальных глаголов	ПК-2;3	<p>ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p>	2	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>
8	Перевод местоимений	ПК-2;3	<p>ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированн ую лексику; - сохраняют коммуникативну ю цель и</p>	2	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>

			стилистический регистр исходного сообщения.		
9	Особенности передачи арктикля	ПК-2;3	ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	2	Письменные задания Устный опрос
10	Перевод форм сослагательного наклонения	ПК-2;3	ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированн ую лексику; - сохраняют коммуникативну ю цель и стилистический регистр исходного сообщения.	2	Письменные задания Устный опрос
11	Перевод эмфатических конструкций	ПК-2;3	ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет	2	Письменные задания Устный опрос

			<p>постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p>		
12	<p>Особенности перевода английских глаголов</p>	ПК-2;3	<p>ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - сохраняют коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения.</p>	2	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>
13	<p>Изменение порядка слов в предложении (перестановка)</p>	ПК-2;3	<p>ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p>	2	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>
14	<p>Перевод оборота Complex Object</p>	ПК-2;3	<p>ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю</p>	2	

			<p>подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - сохраняют коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения.</p>		
15	<p>Перевод оборота Complex Subject</p>	ПК-2;3	<p>ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; переводит с одного языка на другой письменно; - сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p>	2	<p>Письменные задания Устный опрос</p>
16	<p>Перевод оборота —For + noun / pronoun + infinitive</p>	ПК-2;3	<p>ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; - определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - сохраняют</p>	2	<p>Письменные задания Устный опрос</p>

			коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения.		
	Всего:			48	

Список вопросов для подготовки к зачёту

1. Noun, morphological and syntactical characteristics. Classification of nouns.
2. Pronoun. Classification of pronouns. Personal and possessive pronouns.
3. Interrogative, relative, conjoint and indefinite pronouns.
4. The category of Number (of nouns and pronouns).
5. The category of Case (of nouns and pronouns).
6. Numerals, morphological and syntactic characteristics.
7. Adverbs. Morphological and syntactic characteristics. Classification of adverbs.
8. Adjectives. Morphological and syntactic characteristics. Degrees of comparison
9. Verbs. Their basic forms. Morphological and syntactic characteristics. Classification.
10. The Infinitive. General characteristics. Bare Infinitive. Functions of the Infinitive.
11. Objective – with – the Infinitive construction.
12. For-to-Infinitive construction.
13. Simple sentences, its classification.
14. Subject, ways of expressing the Subject.
15. Predicate. Types of predicate.
16. Object. Ways of expressing the Object.
17. Attribute. Ways of expressing the Attribute.
18. Adverbial Modifier. Ways of expressing the Adverbial Modifier.

Критерии оценки:

Оценка **«отлично»** - студент показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос, а также дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний.

Оценка **«хорошо»** - студент показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает

на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В тоже время при ответе допускает несущественные погрешности.

Оценка **«удовлетворительно»** - студент показывает достаточные, но не глубокие знания программного материала; при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуется уточняющие вопросы.

Оценка **«неудовлетворительно»** - студент показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументировано и последовательно его излагать, допускаются грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на поставленный вопрос или затрудняется с ответом.

Составитель: _____ к.п.н., доцент Саидова Л.В.

Оформление комплекта заданий для синтаксического анализа (текущего контроля)

по дисциплине Синтаксические аспекты перевода

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ

по дисциплине (модулю) Синтаксические аспекты перевода

(наименование дисциплины, модуля)

Пример письменного задания

Task 1. Point out the subject and say by what it is expressed. Translate into Russian.

1. At that moment the postman, looking like a German army officer, came in with the mail. (*Mansfield*) 2. The clock struck eight. There was no sign of any of the other guests. (*Huxley*) 3. Now, there is something peculiarly intimate in sharing an umbrella. (*Mansfield*) 4. Together we walked through the mud and slush. (*Mansfield*) 5. Something impersonal and humble in that action seemed to reassure the Consul. (*Cronin*) 6. The sight of them, so intent and so quick, gave Bertha a curious shiver. (*Mansfield*) 7. Eight o'clock in the morning. Miss Ada Moss lay in a black iron bedstead, staring up at the ceiling. (*Mansfield*) 8. Still, the good of mankind was worth working for. (*Galsworthy*) 9. Sometimes the past injects itself into the present with a peculiar force. (*Heym*) 10. Forgetting some things is a difficult matter. (*Voynich*) 11. To cross from one end to the other was difficult because of the water. (*Heym*) 12. "A person doesn't have to be rich to be clean," Charles said. (*Braine*) 13. There was an eagerness and excitement in the faces of the men. (*Heym*) 14....and Timothy's was but one of hundreds of such homes in this City of London... (*Galsworthy*) 15. Let's get out quick. It's no good wasting time. (*Maugham*) 16. "Very well," said Soames, "then we know where we are." (*Galsworthy*) 17. Now, to go through a stormy night and with wet clothes, and, in addition, to be ill nourished and not to have tasted meat for a week or a month, is about as severe a hardship as a man can undergo. (*London*) 18. She did not know. The "No" was stronger than her craving to be in Frisco's arms and forget this

dreary existence. (*Prichard*) 19. The mining industry might make wealth and power for a few men and women. But the many would always be smashed and battered beneath its giant treads. (*Prichard*) 20. Yes, that did sound rather far-fetched and absurd. (*Mansfield*) 21. This, of course, in her present mood, was so incredibly beautiful... She began to laugh. (*Mansfield*) 22. To live on good terms with people one must share their work and interests. (*Prichard*) 23. These three deemed themselves the queens of the school. (*Ch. Bronte*) 24. Who were these people? What are they? (*Galsworthy*) 25. His was the harsh world of reality. No one could walk around his drawing. (*Stone*) 26. Governing the district of Cremmen wasn't turning out to be an easy and pleasant job. (*Heym*) 27. The firing increased in volume. (*Heym*) 28. High and low all made fun of him. (*Thackeray*) 29. For a woman to look at her best is a point of discipline. (*James*) 30. Your coming home has made me as foolish as a young girl of nineteen. (*Abrahams*) 31. And now his heir and nephew, Thomas Esmond, began to bid for his uncle's favour. (*Thackeray*)

Task 2. Point out the predicate and say to what type it belongs.

1. Presently she grew tired of that and looked across at her sister. (*Galsworthy*) 2. You shall have as many dances as you like. I shan't dance with anyone except you End Maxim. (*Du Maurier*) 3. Well, d'you feel any better now? (*Priestley*) 4. Harry was enjoying his dinner. (*Mansfield*) 5. Alice went on, he ought to stop doing nothing and criticising everybody. (*Lindsay*) 6. Everything is being taken down and used against you. (*Lindsay*) 7. The story will only get repeated and exaggerated. (*Du Maurier*) 8. But I've got to have a word with him. We got to do something about it. (*Pnchard*) 9. She became bitter and unapproachable. (*Thorne*) 10. Her marriage was more or less fixed for the twenty-eighth of the month. They were to sail for India on September the fifth. (*Lawrence*) 11. Leila's partner gave a little gasping laugh. (*Mansfield*) 12. You are to go straight to your room. You are to say nothing of this to anyone. (*De la Roche*) 13. He was a country doctor. He died young. (*Sanborn*) 14. I began to stammer my apologies. He would not listen to me. (*Du Maurier*). 15. To walk in this way behind him seemed to Annette already a sufficient marvel. (*Murdoch*) 16. A ship — the *Vestris* — is reported to be arriving at Joppa. (*Douglas*) 17. Led was having a little new sort of weeping fit daily or every other day. (*Wescott*) 18. Even now he was able to find a thin excuse for that young idiot. (*Kahler*) 19. Do not delay, there is no time. Teacher Williams lies dead already. (*Buck*) 20. The grey house had ceased to be a home for family life. (*Buck*) 21. Kit had. been told to do nothing in particular. (*Lindsay*) 22. Lately he'd made efforts to bring the matter up with Brian or Colin. (*Lindsay*) 23. The sky shone pale. (*Mansfield*) 24. These days are finished. They are blotted out. I must begin living all over again. (*Du Maurier*) 25. Next day, by noon, I was up and dressed, and sat wrapped in a shawl by the nursery hearth. (*Ch. Bronte*) 26. And all the while he felt the presence of Pat and had to keep on resisting the impulse to turn round. (*Lindsay*) 27. But Abramovici remained quiet. (*Heym*) 28. Morning

broke quiet and hushed, subdued as if holding its breath. (*Abrahams*) 29. There were a number of people out this afternoon. And the band sounded louder and gayer. (*Mansfield*) 30. This has proved surprisingly difficult. (*Murdoch*)

Критерии оценки:

Оценка «**отлично**» - студент показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос, а также дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний.

Оценка «**хорошо**» - студент показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В тоже время при ответе допускает несущественные погрешности.

Оценка «**удовлетворительно**» - студент показывает достаточные, но не глубокие знания программного материала; при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуется уточняющие вопросы.

Оценка «**неудовлетворительно**» - студент показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументировано и последовательно его излагать, допускаются грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на поставленный вопрос или затрудняется с ответом.

Составитель: _____ к.п.н., доцент Л.В. Саидова

« ____ » _____ 2024 г.

Оформление устного опроса

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

УСТНЫЙ ОПРОС

по дисциплине (модулю) **СИНТАКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины, модуля)

ТЕМА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АРТИКЛЯ

Контрольные вопросы:

1. Что такое артикль?
2. В чем заключается особенность передачи артикля в процессе перевода на русский язык?

Переведите предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля:

1. A new team was formed to develop this project.
2. The new team was accommodated in the University Inn.
3. The few objections I have are not aimed at ruining the project.
4. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
5. She is a kind of person you never know what to expect.
6. The report now seems more to be solid than the one presented in the previous board meeting.
7. Following the agreement, a third of the funds cannot be spent until next July.
8. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
9. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.
10. Many women in the US, now in the professions, would be unable to work without illegal immigrants' domestic help.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если коммуникативная задача решена полностью. Высказывание построено логично, связано и имеет законченный характер. Используемые языковые и речевые средства соответствуют ситуации/теме/ проблеме и варьируются в пределах изученного материала. Объем высказывания соответствует требованиям программы. Речь беглая. Допущены единичные произносительные ошибки, не препятствующие коммуникации. Знает лексико-грамматический материал

